Kamil Kilany



دِنْدِشْ وَأَصْحابُ الْعُصْفُورَةِ

Dindisch und die Freunde des Spatz

عربي – ألماني
Arabisch — Deutsch

Preis 5 P. T. | الثمن ٥ قروش

دار مكتبة الأطفال

القاهرة { مركز الدار ٣٢ شارع حسن الأكبر ت ٥٠٨١٨
فرع الدار ٢٨ شارع البستان

DAR MAKTABAT EL ATFAL
Hauptniederlassung :
32, Hassan El-Akbar Strasse. Telefon 50818
Filiale :
28, Al-Bustan Strasse. Telefon 33158



مكتبة الكيلانى للأطفال

أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل

١٥٠ قصة مشكولة مصورة

متدرجة من رياض الأطفال إلى التوجيهية

القاهرة { مركز الدار ٣٢ شارع حسن الأكبر — فرع الدار ٢٨ شارع البستان } ت ٥٠٨١٨

مجموعاتها : تساير التلميذ فى نحو مائة وخمسين قصة ، رائعة الصور ، بديعة الإخراج ، متدرجة به من رياض الأطفال إلى ختام التعليم الثانوى . ثم تسلمه إلى مكتبة الكيلانى للشباب .

مادتها : تقوم الخلق ، وتربى الذهن ، وتعلم الأدب

فنها : يشوق القارئ ويمتعه ، ويحبب الكتاب إليه .

لغتها : تنمى ملكة التعبير ، وتطبع اللسان على فصيح البيان .

ثورة رشيدة ، أجمع على تأييدها وزراء التربية وزعماء التعليم وقادة الرأى فى الشرق ، وكبار المستشرقين وأعلام التربية فى الغرب .

أول مكتبة عربية عنيت بتنشئة الطفل على أحدث أسس التربية الصحيحة . توالت طبعاتها العربية ؛ فتثقف بها الجيل الجديد فى بلاد العروبة ، ولم يخل منها بيت عربى .

ترجمت إلى أكثر اللغات الشرقية وبعض اللغات الغربية .

مدرسة حرة ، إذا عرفها التلميذ ، سعى إليها بلا ترغيب ولا ترهيب .

كانت أكبر أمنية للآباء ، وهى اليوم أشهى غذاء ثقافى للأبناء .

تصدرها أكبر دور النشر فى الشرق .

Kilany's Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder
150 illustrierte Geschichten
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten
bis zur Beendigung der Mittelschule.
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderhübsch gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

Ihr Inhalt: Fördert die Charakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

Ihre Methode: Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

Ihre Spraehe: Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik.
Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmter Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution die das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt :

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orients herausgegeben.

ثَعْلَبٌ .

ثَعْلَبٌ مَكَّارٌ .

دِنْدِشٌ مَكَّارٌ .

دِنْدِشٌ ثَعْلَبٌ مَكَّارٌ .

ثَعْلَبٌ مَكَّارٌ يَبْحَثُ عَنْ وَزَّةٍ يَأْكُلُها .

ثَعْلَبٌ مَكَّارٌ يَبْحَثُ عَنْ بَطَّةٍ يَأْكُلُها .

ثَعْلَبٌ مَكَّارٌ يَبْحَثُ عَنْ دَجاجَةٍ يَأْكُلُها .

ثَعْلَبٌ مَكَّارٌ يَبْحَثُ عَنْ طَعامٍ لِأَوْلادِهِ

الصِّغارِ .

دِنْدِشٌ ثَعْلَبٌ عَجِيبٌ .

Ein Fuchs.

Ein schlauer Fuchs.

Dindisch ist schlau.

Dindisch ist ein schlauer Fuchs.

Ein schlauer Fuchs schaut aus, um eine Gans zu fressen.

Ein schlauer Fuchs schaut aus, um eine Ente zu fressen.

Ein schlauer Fuchs schaut aus, um eine Henne zu fressen.

Ein schlauer Fuchs schaut nach Futter für seine Jungen aus.

Dindisch ist ein komischer Fuchs.

ثَعْلَبٌ وَثَعْلَبَةٌ .

ثَعْلَبٌ صَغِيرٌ .

وَثَعْلَبَةٌ صَغِيرَةٌ .

ثَعْلَبانِ صَغِيرانِ .

ثَعْلَبانِ أَخَوانِ . أَخَوانِ صَغِيرانِ .

ثَعْلَبانِ أَخَوانِ صَغِيرانِ .

دِنْدِشُ أَبُوهُما .

دِنْدِشُ رَبَّاهُما .

دِنْدِشُ خَرَجَ يَبْحَثُ عَنْ طَعامٍ لَهُما .

Ein Fuchs und eine Füchsin.

Ein junger Fuchs.

Eine junge Füchsin.

Zwei junge Füchse.

Zwei Fuchsen - Brüder. Zwei junge Brüder,

Zwei junge Fuchsen - Brüder.

Dindisch ist der Vater von beiden.

Dindisch hat beide aufgezogen.

Dindisch ging aus und suchte Futter für beide.

دِنْدِش يَبْحَثُ عَنْ
بَطَّةٍ يَصْطادُها.
"دِنْدِشُ" يَبْحَثُ عَنْ
وَزَّةٍ يَصْطادُها.
"دِنْدِشُ" يَبْحَثُ عَنْ
شَيْءٍ يَصْطادُهُ،
يَأْكُلُهُ هُوَ وَأَوْلادُهُ.

أَيْنَ ٱلْوَزُّ ؟ أَيْنَ ٱلْبَطُّ ؟ أَيْنَ الدَّجاجُ ؟
اَلْوَزُّ هَرَبَ . اَلْبَطُّ هَرَبَ . اَلدَّجاجُ هَرَبَ
"دِنْدِشُ" زَعْلانُ .

Dindisch schaut nach einer Ente aus, um sie zu fangen.

Dindisch schaut nach einer Gans aus, um sie zu fangen.

Dindisch schaut aus, um etwas zu fangen, damit er und seine Jungen fressen können.

Wo sind die Gänse ?

Wo sind die Enten ?

Wo sind die Hennen ?

Die Gänse sind geflohen.

Die Enten sind geflohen.

Die Hennen sind geflohen.

Dindisch ärget sich.



دِنْدِشُ قالَ : "اَلطُّيُورُ تَهْرُبُ مِنِّي."

اَلْعُصْفُورَةُ قالَتْ : "الطُّيُورُ تَخافُ أَنْ تَأْكُلَها"

دِنْدِشُ قالَ : "أَنا لا آكُلُ أَصْحابَكِ ، أَنا

زَرَعْتُ جُنَيْنَةً لِأَصْحابِكِ."

Der Spatz fragte :

"Warum ärgerst du dich ?"

Dindisch antwortete : "Die Vögel fliehen vor mir."

Der Spatz erwiderte : "Die Vögel haben Angst, dass du sie auffrisst."

Dindisch rief aus : "Ich fresse deine Freunde nicht auf.

Ich habe einen Garten für deine Freunde gepflanzt."



اَلْعُصْفُورَةُ فَرْحانَةٌ :   طارَتْ فَرْحانَةً .

اَلْعُصْفُورَةُ قالَتْ وَهِىَ فَرْحانَةٌ :

"أَنا أُخْبِرُ أَصْحابِى بِما سَمِعْتُهُ مِن

دِنْدِش اَلْعَجِيبِ . دِنْدِش لا يَأْكُلُ أَصْحابِى.

دِنْدِش يَحِبُّ أَصْحابِى"

Der Spatz ist vergnügt. Er flog vergnügt fort.

Der Spatz sagte glücklich :

"Ich werde jetzt meinen Freunden sagen, was ich von dem wundervollen Dindisch gehört habe.

Dindisch wird meine Freunde nicht auffressen.

Dindisch hat meine Freunde gern."



اَلْبَطَّةُ صَدَّقَتْ ما سَمِعَتْهُ مِنَ اَلْعُصْفُورَةِ.



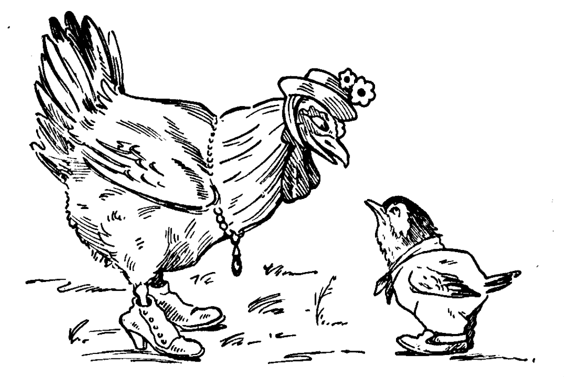
اَلْوَزَّةُ صَدَّقَتْ ما قالَهُ "دِنْدِشْ" لِلْعُصْفُورَةِ .

Der Spatz erzählte der Ente, was Dindisch gesagt hatte.

Die Ente glaubte alles, was sie von dem Spatz hörte.

Der Spatz erzählte der Gans, was Dindisch gesagt hatte.

Die Gans glaubte, was Dindisch dem Spatz sagte.



اَلدَجاجَةُ صَدَّقَتْ ما سَمِعَتْهُ مِنَ ٱلْعُصْفُورَةِ.



الدِيكُ صَدَّقَ ما قالَهُ "دِنْدِشْ" لِلعُصْفُورَةِ.

DIE HENNE GLAUBTE,
WAS SIE VON DEM
SPATZ HÖRTE.

DER HAHN GLAUBTE,
WAS DINDISCH ZU
DEM SPATZ SAGTE.



اَلدِّيكُ اَلرُّومِىُّ
صَدَّقَ كَلامَ
اَلعُصْفُورَةِ .

اَلأَرْنَبُ صَدَّقَ
ماسَمِعَتْهُ اَلعُصْفُورَةُ
مِنْ "دِنْدِشَ"

Der Truthahn glaubte den Worten des Spatzen.

Das Kaninchen glaubte, was der Spatz von Dindisch gehört hatte.



"أَبُو حُدَيْجٍ": لَقْلَقٌ ظَرِيفٌ ،
شُفْنَاهُ فِي جُنَيْنَةِ ٱلْحَيَوانِ .
أَبُو حُدَيْجٍ صَدَّقَ كَلامَ
ٱلْعُصْفُورَةِ .

"أَبُو قِرْدانَ" طائِرٌ نافِعٌ.
"أَبُو قِرْدانَ" صَدَّقَ
كَلامَ ٱلْعُصْفُورَةِ.

Der Storch ist ein hübscher, langschnäbeliger Vogel, den wir im Zoo gesehen haben.

Der Storch glaubte den Worten des Spatzen.

Der Ibis ist ein nützlicher Vogel.

Der Ibis glaubte den Worten des Spatzen.



اَلْماعِزَةُ صَدَّقَتْ
ماسَمِعَتْهُ مِنَ
اَلْعُصْفورَةِ .

اَلنَّعْجَةُ الصَّغيرَةُ صَدَّقَتْ كَلامَ اَلْعُصْفورَةِ.

Die Meckerziege glaubte, was sie von dem Spatz gehört hatte.

Das kleine Lämmchen glaubte den Worten des Spatzen.



ثَلاثُ بَطَّاتٍ ذَهَبَتْ إِلَى جُنَيْنَةِ "دِنْدِش".
دِنْدِشُ قالَ: "أَهْلًا وَسَهْلًا بِالْبَطَّاتِ الْعَزِيزاتِ".

Drei Enten sind in den Garten von Dindisch gegangen.

Dindisch sagte : "Willkommen, Wilkommen, die lieben Entchen !"



دِندِشْ قالَ : "أَهْلًا وَسَهْلًا بِالدِّيكِ ٱلرُّومِيِّ".

Dindisch rief aus:

"Willkommen, willkommen,
die lieben Hennen."

Dindisch sagte :

"Willkommen, willkommen
dem Truthahn ."



دِنْدِشْ قالَ : ”أَهْلًا وَسَهْلًا بِالدِّيكِ الْعَزِيزِ.“

Dindisch sagte :

"Willkommen, willkommen,
die liebliche Gans !"

Dindisch sagte :

"Willkommen, willkommen,
der liebe Hahn !"

"نَبهانُ" قالَ لِأَخَوَيْهِ:
"لا تَذْهَبا إِلَى دِنْدِشَ."



دِنْدِشُ غَدّارٌ . دِنْدِشُ يَأْكُلُ ٱلْأَرانِبَ. أَنا أَخافُ عَلَيْكُما." ـ ٱلْأَرْنَبانِ لَمْ يَسْمَعا كَلامَ أَخِيهِما . ٱلْأَرْنَبانِ ذَهَبا إِلَى دِنْدِشَ.



Nabhan sagte zu seinen zwei Brüdern :

"Geht nicht zu Dindisch.

Dindisch ist hinterhältig. Dindisch verschlingt die Kaninchen.

Ich habe Angst um euch." Die beiden Kaninchen hörten nicht den Rat ihres Bruders. Die beiden Kaninchen gingen zu Dindisch.



"نَبهانُ" خافَ عَلَى أَخَوَيهِ .

"نَبهانُ" قالَ : "أَنا لا أُصَدِّقُ أَنَّ دِنْدِشَ تابَ عَنْ أَكْلِ ٱلْأَرانِبِ . دِنْدِش ثَعْلَبٌ مَكّارٌ . دِنْدِش خادِعٌ كَذّابٌ".

"نَبهانُ" زَعْلانُ . "نَبهانُ" تَعْبانُ .

Nabhan hatte Angst um seine beiden Brüder.

Nabhan sagte : "Ich glaube nicht, dass Dindisch es aufgegeben hat, Kaninchen zu fressen. Dindisch ist ein schlauer Fuchs, Dindisch ist ein listenreicher Lügner."

Nabhan ist ärgerlich.

Nabhan ist sorgenvoll.



دُندِشُ" أَخبَرَ وَلَدَيْهِ بِقِصَّتِهِ مَعَ
ٱلعُصْفُورَةِ . ٱلغُرابُ سَمِعَ ما قالَهُ
دُندِشُ" لِلثَّعلَبَيْنِ ٱلصَّغِيرَيْنِ .
ٱلغُرابُ طارَ لِيُخبِرَ ٱلعُصفُورَةَ بِما سَمِعَ.

Dindisch erzählte seinen beiden Söhnen von seiner Geschichte mit dem Spatz.

Die Krähe hörte, was Dindisch zu den beiden jungen Füchsen sagte.

Die Krähe flog weg, um dem Spatz zu erzählen, was sie gehört hatte.



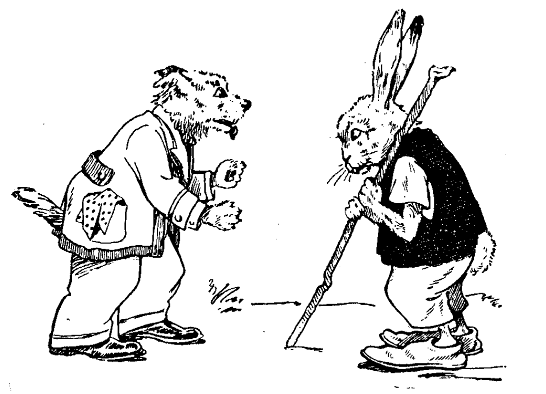
"نَبهانُ" سَمِعَ ماقالَهُ اَلْغُرابُ لِلْعُصْفُورَةِ .
"نَبْهانُ" خافَ عَلَى أَخَوَيْهِ. "نَبْهانُ" أَسْرَعَ إِلَى "تُوتُو".

Die Krähe erzählte dem Spatz, was sie von Dindisch gehört hatte.

Nabhan hörte, was die Krähe dem Spatz erzählt hatte.

Nabhan hatte Angst um seine beiden Brüder.

Nabhan eilte zu Tu-Tu.



اَلْأَرْنَبُ أَخْبَرَ "تُوتُو" بِما قَالَهُ ٱلْغُرابُ .



"تُوتُو" أَخْبَرَ أَخَوَيْهِ بِما قالَهُ "نَبْهانُ".

DAS KANINCHEN ERZÄHLTE TU-TU WAS DIE KRÄHE GESAGT HATTE.

TU-TU ERZÄHLTE SEINEN BEIDEN BRÜDERN, WAS NABHAN GESAGT HATTE.



اَلثَّعالِبُ هَرَبَتْ لَمَّا شافَتِ الْكِلابَ.

اَلطُّيُورُ فَرِحَتْ بِنَجاتِها مِنَ الثَّعْلَبِ الْمَكّارِ.

DIE FÜCHSE FLOHEN, ALS SIE DIE HUNDE SAHEN.

DIE VÖGEL WAREN FROH, DASS SIE VOR DEM SCHLAUEN FUCHS GERETTET WAREN.

نَشِيدُ الغُرابِ



غاقِ
غاقِ
غاقْ
أَيُّها الأَصْحاب
أَيُّها الرِّفاق .

—•—

لا تُصَدِّقُوا ...
"دِنْدِش" الكَذّاب
غاقِ غاقِ غاقْ

أيُّها الأحْبابْ أَيُّها الرِّفاقْ غاقِ غاقِ غاقْ
كُلُّ ثَعْلَبِ طَبْعُهُ النِّفاقْ غاقِ غاقِ غاقْ
لا تُصَدِّقُوا كُلَّ ما يُقالْ غاقِ غاقِ غاقْ
كُلُّ ثَعْلَبِ خادِعٌ مُخْتالْ طَبْعُهُ النِّفاقْ
غاقِ غاقِ غاقْ

Das Lied der Krähe :

Krah !

Krah !

Krah !

O Freunde !

O Gefährten !

Glaubt nicht Dindisch - dem Lügner !

Krah ! Krah ! Krah !

O, ihr Lieben ! O, Gefährten !

Krah ! Krah ! Krah !

Heuchelei ist die Natur von jedem Fuchs.

Krah ! Krah ! Krah !

Glaubt nicht alles, was er sagt !

Krah ! Krah ! Krah !

Jeder Fuchs ist listenreich und betrügerisch.

Heuchelei ist in seiner Natur.

Krah ! Krah ! Krah !

Biblioteca para niños Al-Kilany

Primera fundación árabe para la educación cultural de los niños.

150 historietas vocalizadas e ilustradas. Graduadas, desde el Jardín de Infancia hasta la Enseñanza Secundaria.

Central : 32, calle Hassan el-Akbar, Teléfono: 50818 } El Cairo
Sucursal: 28, calle al-Boustan, Teléfono: 33158 }

Esta colección de 150 historietas, graduadas admirablemente; ilustradas y primorosamente editadas, acompaña al niño desde el Jardín de Infancia hasta el final de la Segunda Enseñanza. Luego, le franquea la entrada de la Biblioteca al-Kilany para jóvenes.

Sus temas, corrigen los caracteres, desarrollan la inteligencia e instruyen.

Su técnica : incitar al lector, distrayéndole e inculcándole el amor a los libros.

Su lengua aumenta la facultad de expresión y proporciona facilidad de palabra.

De hecho, es una auténtica revolución, a la que prestan su apoyo los ministros de Educación, personalidades de la Enseñanza y demás conductores de la opinión en Oriente, y los grandes orientalistas y educadores de Occidente.

Es la primera biblioteca árabe que se preocupa por la educación del niño, sobre las mas auténticas bases de una verdadera educación. Sus sucesivas ediciones han sido las que proporcionaron la cultura a la nueva generación y no faltan en ninguna casa árabe.

Están traducidas a la mayor parte de las lenguas orientales y a varias occidentales.

Es una escuela libre, a la que el alumno se encamina, una vez conocida, sin necesidad de intimidaciones.

Es la mayor aspiración de los padres, pues en ella reside, hoy, el más exquisito alimento cultural para sus hijos.

Publicada por las más importantes editoriales de Oriente

Prof. Kamil Kilanys Werk

Auszug aus einer Untersuchung von

Prof. Dr. Omar Amin von Leers

Es ist in der Tat in der Geschichte der Weltliteratur selten, dass ein so grosser bewegender Geist wie Kamil Kilany, der an der Spitze der literarischen Gesellschaft seines Landes steht, keine Mühe scheut, um die geistige Bildung der Kinder zu reformieren und grössere und bessere Möglichkeiten für ihre moralische und geistige Entwicklung zu bieten. Es stimmt wohl, dass Jean Jacques Rousseau durch seinen Roman "Emile" einen enormen Einfluss auf die Pädagogik ausgeübt hat, und dass Hans Andersen in Dänemark Weltberühmtheit durch seine wundervollen Märchen erlangt hat, und dass die Brüder Wilhelm und Jakob Grimm in Deutschland die begabtesten Sammler von Volksmärchen gewesen sind. Rousseau war kein Pädagoge, sondern ein Philosoph mit einem ziemlich engen, und manchmal beschränkten Blickwinkel,

aber Andersen, der Bezauberer der Kinder in seinem kleinen Häuschen in der kleinen alten Stadt Odense auf der Insel Fünen, war ein Dichter der ganz in seinen zarten, schönen Träumen lebte. Und die Gebrüder Grimm waren zuerst vor allen Dingen Gelehrte mit einer dichterischen Richtung.

Aber Prof. Kamil Kilany in seinem Heim in Nr. 32, der Hassan Al-Akbar Strasse in Kairo, ist noch ein anderer Fall. Zuerst ist er wesenhaft ein Dichter, "ein Mann mit einem grossen Herzen, tiefen Gefühlsregungen und einem klaren Sinn für Schönheit", "was einen wirklichen Dichter ausmacht", wie es Knut Hamsun sagte Er liebte seit seiner Knabenzeit arabische Dichtung. Es gibt wenig Menschen heute, die so gut in arabischer Dichtung bewandert sind, wie er es ist.

Manchmal bekommt man den Eindruck, dass er selber Gedichte schreiben kann-Gedichte von jener bezaubernden Art, die in der Vergangenheit die Höfe der Khalifen

und der andalusischen Emire und Sultane bezaubert haben in jenen grossen Tagen der maurischen Kultur in Granada, Valencia und jenen Schlössern aus Marmor und Rosen, die längst vergangen sind.

Ausser dass er ein Dichter ist, ist Kamil Kilany ein fähiger Übersetzer,Die arabische Literatur verdankt ihm seine wundervollen Übersetzungen der Werke Shakespeares; er ist ein Meister der französischen und der englischen Sprache. Und so hat er zahlreiche französische Bücher und englische Werke in das Arabische übersetzt oder ihre Übersetzung überwacht..

Wer etwas von arabischer Literatur versteht, weiss, dass die Seltenheit guter Ausgaben von Meisterwerken ein grosses Hindernis darstellt.

So hat Prof. Kamil Kilany eine grosse Zahl der berühmtesten Bücher über arabische Litteratur, wie Ibn al Rumi und Ibn Zaydun herausgegeben, und was den rätsehaften Dichter Abul Alâ' Al-Ma'arri betrifft, so hat er nicht nur die vorbildliche Übersetzung von G. Brackenbury der

"Risalat Ul Ghufran" (Brief des Vergebens) des Abul Alâ' Al Ma'arri überwacht,sondern auch ihren Text auf arabisch herausgegeben.

Ein Mann, der eine solche profunde Kenntnis der Literatur hat ein solches geistiges Einfühlungsvermögen in die höchsten Formen der Dichtung, hat seine Aufmerksamkeit, seine Arbeit, seine zähe und fleissige Tätigkeit der schwierigen Aufgabe zugewandt, Kinder das reine klassische Arabisch zu lehren. Sein Werk umfasst eine grosse "Arabische Bücherei für Kinder, die erste arabische Einrichtung dieser Art für die kulturelle Entwicklung der Kinder.

Auf der anderen Seite hat Prof. Kamil Kilany Übersetzungen dieser Geschichten auf Englisch, Französisch, Spanisch und Deutsch herausgegeben-und damit eine leichte Menhode geschaffen, um Kinder mit diesen Sprachen vertraut zu machen-ebenso um Ausländern es zu ermöglichen, Arabisch zu lernen.

Prof. Dr. OMAR AMIN VON LEERS

IMPRIMERIE AL KILANY ASSAGHEER
Le Caire

مطبعة الكيلاني الصغير